CÓMO ELABORAR UN PODCAST PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Miriam Calvo Rodríguez
Alcalingua Universidad de Alcalá

RESUMEN: Los podcast son solo una de las tantas herramientas que existen en la red para acercar la lengua a los usuarios estén donde estén.

En este artículo se reflexiona sobre cómo son los podcasts para la enseñanza de español y se comenta brevemente cómo se hacen.

Aproximadamente dieciocho millones de personas estudian español en todo el mundo, sin embargo, solo un millón llega a poder estudiar en un contexto de inmersión. Ante esta situación, es fundamental aprender a aprovechar todos los recursos que ofrecen las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC).

La aparición de la web 2.0, que buscaba ser una red «participativa», supuso un gran avance en la forma de trasmitir y compartir la información.

Esa nueva concepción de la web y el uso de las TIC ha modificado, entre otras muchas cosas, el planteamiento tradicional de la enseñanza al facilitar el aprendizaje autónomo y colaborativo, siendo esto último de vital importancia en el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras.

El término *podcasting*, que proviene de la combinación del acrónimo *pod*, *personal on-demand*, y la palabra *broadcasting*, 'transmisión pública de audio', fue mencionado por primera vez en el año 2004 por Ben Hammersley en su artículo «Audible revolution»[1], donde decía:

> *But what to call it? Audioblogging? Podcasting? GuerillaMedia?*
> *«It's an experiment, really,» says Christopher Lydon, the ex-New York Times and National Public Radio journalist, and now a pioneer in the field. «Everything is inexpensive. The tools are available. Everyone has been saying anyone can be a publisher, anyone can be a broadcaster,» he says, «Let's see if that works.»*

Los podcasts son uno de los recursos más populares de la Web 2.0 para la enseñanza de lenguas extranjeras. Solo en Itunes hay publicados más de dos mil podcasts sobre este tema. Sin embargo, en el caso del español, aunque existen algunas iniciativas interesantes, aún queda por hacer. Una muestra de ello es que el Instituto Cervantes haya inaugurado este mismo mes su propio podcast, *En sintonía con el español*.

[1] Hammersley, Ben (2004), «Audible revolution, en The Guardian», [en línea] http://www.guardian.co.uk/media/2004/feb/12/broadcasting.digitalmedia (21 de septiembre de 2011).

ELEMENTOS A TENER EN CUENTA A LA HORA DE REALIZAR UN PODCAST

Hay más de un centenar de podcasts en la web dedicados a la enseñanza del español, pero apenas veinte siguen activos después de años. Este dato está íntimamente relacionado con el concepto de la web 2.0 en el que cualquier persona puede publicar cualquier cosa en cualquier momento, lo que justifica que algunos podcasts sean meros «juegos» y no alcancen siquiera diez publicaciones.

Entre los más prolíficos están *Audiria, Discover Spanish, Coffee Break Spanish, Learn Spanish with La Casa Rojas, Learn Spanish with The Independent, Learn Spanish Survival Guide, News in Slow Spanish, Notes in Spanish, Show Time Spanish, SLS Video & Podcasts, SpanishPod, SpanishPod101, Spanish by Choice, Spanish only Spanish, Spanish Podcast, The EZ Way with La Gringa* y *Voces en español*. Algunos de ellos se encuentran al amparo de grandes grupos de comunicación como el de Radio Lingua Network[2] o Praxis Language[3], otros se crean vinculados a centros como Cactus Language Minis[4], pero, por lo general, se trata de iniciativas individuales o grupales[5].

La mayoría de ellos se difunden sin ánimo de lucro[6] y están vinculados a un blog o a una página web:

Audiria	http://www.audiria.com
Discover Spanish	http://www.discoverspanish.com/
Learn Spanish Survival Guide	http://myspanishconnection.com
Learn Spanish with La Casa Rojas	http://www.lacasarojas.com
News in Slow Spanish	http://www.newsinslowspanish.com
Notes in Spanish	http://www.notesinspanish.com/
SLS Video & Podcasts	http://spanishlanguagesite.com/
Spanish only Spanish	http://www.spanishonlyspanish.com/English/Home.html
Spanish Podcast	http://www.spanishpodcast.org
The EZ Way with La Gringa	http://www.spanishtheezway.com/
Voces en español	http://spanish-podcast.com/es/

No sabemos cómo fueron estas páginas en el momento de su creación, pero hoy en día muchas de ellas han terminado por convertirse en pequeños negocios en línea

[2] A Radio Lingua Network (http://radiolingua.com) pertenencen Show Time Spanish, Coffe Break Spanish, News Time Spanish, One Minute Spanish y One Minute Spanish for Latin America, y esto solo para la enseñanza del español, ya que además tiene cursos de inglés, francés, alemán, italiano y de once lenguas más.

[3] A Praxis Language pertenecen no solo SpanishPod, sino también EnglishPod, FrenchPod, ItalianPod y ChinesePod.

[4] De ella es Learn Spanish with The Independent.

[5] En estos casos no suelen ser más de tres o cuatro personas.

[6] Con la excepción de SpanishPod y SpanishPod101 que solo ofrecen gratuitos algunos contenidos, y siempre previo registro en sus respectivas páginas web.

donde no solo se ofrecen podcasts y transcripciones[7], sino otras herramientas que buscan potenciar el proceso de aprendizaje[8]. Solo *Audiria*, *Spanish Podcast* y *Voces en español* siguen ofreciendo sus contenidos gratuitamente.

La mayor parte de los podcasts creados para la enseñanza del español no responden a un tipo concreto de los señalados por Stanley (2005) a propósito del inglés, sino más bien a una mezcla de los dos primeros:

a) auténtico: creado por hablantes nativos, es valioso especialmente para estudiantes en nivel avanzado.
b) del profesor: elaborado por el docente para sus propios estudiantes.
c) del estudiante: es creado por los propios estudiantes, con la ayuda del docente.

En realidad, para la enseñanza del español, pocas veces se recurre a material cien por cien auténtico, ni siquiera en los niveles superiores. Además, si se tiene en cuenta que muchos de los podcasts son bilingües[9], habría que pensar que más que reproducir con autenticidad la lengua diaria lo que reproducen son fragmentos de la realidad del aula.

Los autores suelen ser profesores de español, aunque no siempre[10], que quieren trasmitir al mundo lo que consideran que debe saber un alumno para progresar en el conocimiento de la lengua, sin embargo, se desconoce si bajo esa sucesión de audios que se cuelgan en la web semana a semana o día a día existe algún tipo de programación, ya que al escucharlos, en los mejores casos, solo se llega a percibir un esquema que suele ser más o menos común a todos y que se correspondería con:

Esta estructura, aunque adecuada, si no está respaldada por una buena programación puede llevar a que los audios se prolonguen en exceso y se pierda la atención del alumno. Por tanto, es básico concretar el diseño y la programación. De este modo, a la hora de programar deberá tenerse en cuenta a quién va dirigido, qué niveles se quieren hacer, cómo se van a secuenciar el contenidos, cuál será la duración de cada capítulo y, por supuesto, la lengua de instrucción, que dependerá en gran medida de todo lo anterior.

En definitiva, si se busca hacer un podcast de calidad, este proceso no debería distar mucho del de elaboración de un manual, con la salvedad de que el medio es mucho más flexible y esto también hay que saber aprovecharlo.

El objetivo es que el oyente tenga siempre muy claro lo que se va a encontrar en cada podcast tanto en la forma como en el fondo. Así, para que el oyente se sienta cómodo y se centre en el contenido es muy importante que todos los podcasts tengan el mismo formato. Si a esto se añade una buena descripción se posibilitará que el alumno pueda componer su propio proceso de aprendizaje con facilidad logrando así sacar el máximo partido a esta herramienta.

A continuación, mencionamos los aspectos más destacados que están presentes en los podcast:

- **El formato**
  Los podcasts en su mayoría suelen ser de audio pero también nos encontramos con algunos de vídeo. Por lo general, ambos formatos se intercalan para dar

[7] No siempre de forma gratuita.
[8] Desde sencillas actividades de autoevaluación hasta clases individuales en línea.
[9] El español y el inglés son las lenguas más habituales.
[10] Por ejemplo, los autores de *Notes in Spanish* carecían de experiencia en la enseñanza del español cuando comenzaron a grabar en 2005.

dinamismo. De hecho, son muy pocos los que crean únicamente podcasts de video, posiblemente porque el proceso de edición es más elaborado.

- **La publicación**
  Son pocos los que publican diariamente sus podcasts. En general, en los mejores casos, se trata de publicaciones semanales, ya que en otros muchos el trabajo que requieren hacen que el entusiasmo que se plantea en un principio, no dure demasiado y la frecuencia disminuya, hasta llegar a desparecer.
- **El nivel**
  En muchos casos, los podcasts están pensados para estudiantes de nivel intermedio y avanzado. Solo algunos trabajan con iniciales y muy pocos llegan a ofrecer todos los niveles[11].
- **La duración**
  El tiempo varía. Algunos son solo de un minuto, otros no llegan a los cinco y una gran mayoría supera los diez, llegando incluso a los treinta.
- **La lengua de instrucción**
  En la mayoría de los casos los podcasts suelen alternar el español y el inglés y aunque, evidentemente, esto puede ayudar a captar oyentes, a veces puede suponer un inconveniente ya que no siempre los escuchantes tienen el nivel suficiente de inglés; incluso aunque lo conozcan pueden considerarlo innecesario. Otros, en cambio, prefieren utilizar siempre la lengua meta.
- **La transcripción**
  Es un apoyo indispensable, incluso en los niveles superiores. Hay que señalar que este aspecto es el único en el que coinciden la mayoría de ellos.
- **Actividades de refuerzo**
  Muchos de los podcasts acompañan sus audios de actividades para que los alumnos complementen y refuercen su aprendizaje. Incluso es frecuente la creación de foros para intercambiar opiniones y resolver dudas.

CÓMO ENFRENTARSE AL PROCESO DE GRABACIÓN, EDICIÓN Y PUBLICACIÓN

En el momento en que se tiene resuelto todo lo anterior, hay que pasar a la acción. A continuación, se presentan de forma sencilla los pasos a seguir para hacer un podcast, como si se tratara de una receta:

- **Grabar** es siempre lo más fácil. Ten preparado un guión y no cierres la puerta a la improvisación. Recuerda que uno de los aspectos más importantes es conseguir que el podcast sea lo más auténtico posible. Procura, por tanto, darle toda la naturalidad que puedas.
  Para grabar puedes hacerlo con micrófono, con grabadora o directamente en tu ordenador, si tiene un buen micrófono integrado.
- **Editar** no es tan difícil. Elige el programa[12] y ponte manos a la obra. Al principio puede resultar algo complejo pero no deja de ser *cortar y pegar*. Después de unos minutos, *cortarás y pegarás* como si estuvieras trabajando con un Word. Solo tienes que estar muy atento y tener paciencia.

---

[11] Es el caso de SpanishPod, SpanishPod101, Notes in Spanish o Audiria.

[12] En la web tienes a tu disposición programas como Audacity (Windows, Mac, Linus) o Garageband (Mac).

Si deseas añadir música deberás insertar un audio que te guste, cortar hasta dejar la parte que te interesa y subir o bajar el volumen hasta acoplar la voz y la música.

En la imagen que se presenta a continuación hay 5 filas o pistas, que (de arriba abajo) son para: 1) añadir una imagen ilustrativa al podcast; 2) y 3) grabar las voces[13]; 4) poner música; y 5) subir o bajar el volumen.

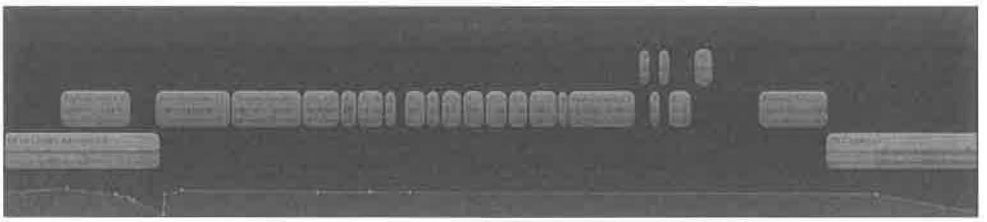


Imagen de GarageBand

Estos son los primeros pasos. Una vez que los tengas dominados, y si te gusta, puedes seguir descubriendo otras de las opciones que ofrecen los programas de edición.

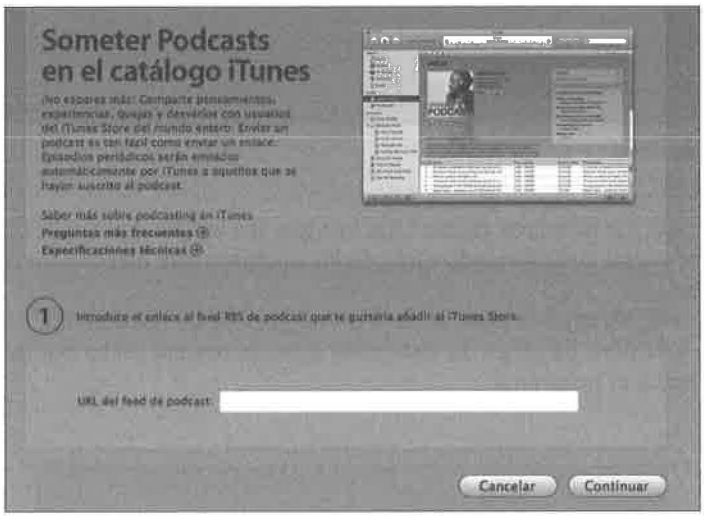
- **Convertir en mp3** es casi tan fácil como guardar un documento. La única diferencia es que a la hora de elegir su extensión deberás marcar dicha opción entre todas las que te ofrezca el programa.



Imagen de GarageBand

[13] Las cajas representan cortes en el discurso. Estos son muy útiles para quitar aquello que no nos gusta ya sea voz o ruido.

- **Alojar el archivo** se parece mucho a adjuntar un documento. Existen dos opciones: a) que lo alojes en tu propio blog[14], si lo tienes, o b) que crees una cuenta en alguna de las páginas que hay disponibles en la web[15] para alojar podcasts. El proceso es poco más complejo que el de crear una cuenta de correo electrónico. Una vez que la tienes y subes el primer podcast se generarán una URL y un RSS.
- **Enviarlo a un directorio** es el paso final. Existen numerosos directorios[16] de podcast donde, al igual que en el paso anterior, deberás crear tu propia cuenta. Una vez hecha solo deberás añadir la URL que te facilitó el alojamiento web.



CONCLUSIONES

Las TIC y a la web 2.0 abren una puerta al conocimiento compartido que, como docentes, no podemos desaprovechar.

Los podcasts son solo una de las opciones que nos ofrece la red y aunque es posible que, desde el punto de vista del profesor, sea una de las que más trabajo supone, si se tienen en cuenta su alcance/repercusión creo el esfuerzo merece la pena.

Su elaboración requiere unos conocimientos informáticos básicos, por lo que, como profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera, es en los contenidos en lo que debemos centrar nuestra atención. De esta forma, diseñar y planificar debe ser el objetivo fundamental antes de pasar a la fase de grabación, edición y publicación.

Por último, señalar que para evitar caer en uno de los peligros fundamentales de la web 2.0 creo que es fundamental ser conscientes de la responsabilidad que supone

[14] Hay que ser muy cautos con esta opción debido al tamaño de los archivos.
[15] Podomatic, Blip.tv o Poderato son algunas de ellas y son todas gratuitas.
[16] Entre los directorios más conocidos están Itunes o Ivoox.

cualquier actividad que se haga pública en la red. Si a esto añadimos que los podcasts son, en definitiva, muestras de nuestra lengua y nuestra cultura que pueden llegar a cualquier parte del mundo, es muy importante concienciarse además de que hay que difundir calidad.

BIBLIOGRAFÍA

TEORÍA

CAMPBELL, G. (2005): «There's Something in the Air: Podcasting in Education», *EDUCAUSEreview*, Nov/Dic, [en línea] <http://www.cblt.soton.ac.uk/multimedia/PDFs08/Podcasting%20in%20education.pdf> .

CHACON, C. T. Y M. A. y Clevia J. Pérez (2011): «El podcast como innovación en la enseñanza del inglés como lengua extranjera», *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación*, n.º 39, Julio 2011, [en línea] <http://intra.sav.us.es:8080/pixelbit/images/stories/p39/04.pdf>.

GISBERT CERVERA, M. (2002): «El nuevo rol del profesor en entornos tecnológicos», *Acción Pedagógica*, Vol.11, n.º 1, 48-59, [en línea] <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/17053/1/art5_v11n1.pdf>.

MCGARR, OLIVER (2009): «A review of podcasting in higher education: Its influence on the tradicional lecture», *Australasian Journal of Educational Technology*, 25(3), 309-321, [en línea] <http://www.ascilite.org.au/ajet/ajet25/mcgarr.pdf >.

STANDLEY, G (2005): *Podcasting for ELT*, British Council-BBC, [en línea] <http://www.teachingenglish.org.uk/articles/podcasting-elt>.

PÁGINAS DE REFERENCIA

Audacity, en http://audacity.sourceforge.net/?lang=es
Blip.tv, en http://blip.tv/
Itunes, en http://www.apple.com/es/itunes/
Ivoox, en http://www.ivoox.com/
Podcastellano, en http://podcastellano.es/
Poderato, en http://www.poderato.com/
Podomatic, en http://podomatic.com

PODCAST

Audiria, en http://www.audiria.com
Discover Spanish, en http://www.discoverspanish.com/
En sintonía con el español, en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ese/
Learn Spanish Survival Guide, en http://myspanishconnection.com
Learn Spanish with La Casa Rojas, en http://www.lacasarojas.com
News in Slow Spanish, en http://www.newsinslowspanish.com
Notes in Spanish, en http://www.notesinspanish.com/
SLS Video & Podcasts, en http://spanishlanguagesite.com/
Spanish only Spanish, en http://www.spanishonlyspanish.com/English/Home.html
Spanish Podcast, en http://www.spanishpodcast.org
The EZ Way with La Gringa, en http://www.spanishtheezway.com/
Voces en español, en http://spanish-podcast.com/es/